

APR 14 1988

**CONFIDENTIAL**  
*UNTIL INTRODUCED IN PARLIAMENT*  
C-

**CONFIDENTIEL**  
*JUSQU'À DÉPÔT AU PARLEMENT*  
C-

**RECEIVED**  
NOV 13 1987  
Directorate  
Department Of Justice

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-**

**PROJET DE LOI C-**

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

First reading,	, 1987	Première lecture le	1987
----------------	--------	---------------------	------

Government Library  
APR 15 1988  
Government of N.W.T.  
Yukon/Alaska, N.W.T.

**THE MINISTER OF JUSTICE**

**LE MINISTRE DE LA JUSTICE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-**

**PROJET DE LOI C-**

An Act to amend the Criminal Code (victims  
of crime)

Loi modifiant le Code criminel (victimes  
d'actes criminels)

R.S., c. C-34;  
cc. 11, 44 (1st  
Suppl.); c. 2  
(2nd Suppl.);  
1972, cc. 13,  
17; 1973-74, cc.  
17, 38, 50;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, cc. 35,  
53; 1977-78, c.  
36; 1978-79, c.  
10; 1980-81-82-  
83, cc. 43, 47,  
54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
cc. 21, 40, 41;  
1985, cc. 19,  
26, 44, 50, 52;  
1986, cc. 1, 32,  
35, 43; 1987,  
cc. 13, 24, 37

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34;  
ch. 11, 44(1<sup>er</sup>  
suppl.); ch. 2(2<sup>e</sup>  
suppl.); 1972,  
ch. 13, 17;  
1973-74, ch. 17,  
38, 50;  
1974-75-76, ch.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, ch. 35,  
53; 1977-78, ch.  
36; 1978-79, ch.  
10; 1980-81-  
82-83, ch. 43,  
47, 54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
ch. 21, 40, 41;  
1985, ch. 19,  
26, 44, 50, 52;  
1986, ch. 1, 32,  
35, 43; 1987,  
ch. 13, 24, 37

1987, c. 24,  
s. 14

1. Subsections 442(3) and (3.1) of the  
*Criminal Code* are repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

1. Les paragraphes 442(3) et (3.1) du  
*Code criminel* sont abrogés et remplacés par  
ce qui suit :

1987, ch. 24,  
art. 14

Order  
restricting  
publication

“(3) Subject to subsection (3.1), where  
an accused is charged with an offence  
under section 140, 141, 146, 150, 154, 155,  
166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2, 246.3, 10  
305, or 305.1, the presiding judge or jus-  
tice may make an order directing that the  
identity of the complainant or of a witness  
and any information that could disclose  
the identity of the complainant or witness 15  
shall not be published in any document or  
broadcast in any way.

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1),  
lorsqu'une personne est accusée d'une  
infraction prévue aux articles 140, 141,  
146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 10  
246.1, 246.2, 246.3, 305 ou 305.1, le juge  
ou le juge de paix peut rendre une ordon-  
nance interdisant de publier ou de diffuser  
de quelque façon que ce soit l'identité du  
plaignant ou celle d'un témoin ou des ren- 15  
seignements qui permettraient de la  
découvrir.

Ordonnance  
limitant la  
publication

Mandatory  
order on  
application

(3.1) The presiding judge or justice  
shall,

(3.1) Le juge ou le juge de paix est  
tenu :

Obligations du  
juge



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would extend the discretionary and mandatory ban on publication respecting the identity of the victim and witnesses in cases involving sexual offences and extortion offences.

Subsections 442(3) and (3.1) at present read as follows:

“(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his or her own motion, or shall, on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3).”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Extension de la portée des paragraphes 442(3) et (3.1) à certaines infractions de nature sexuelle et aux infractions d’extorsion et d’usure.

Texte actuel des paragraphes 442(3) et (3.1) :

«(3) Lorsqu’une personne est accusée d’une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d’office, ou doit, à la demande du plaignant, d’un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l’identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

(a) at the first reasonable opportunity, inform the complainant and any witness under the age of eighteen years to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3), of the right to make an application for an order under subsection (3); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.”

a) d’aviser dès que possible le plaignant et les témoins âgés de moins de dix-huit ans, dans des procédures engagées à l’égard d’une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;

b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l’un de ces témoins le lui demande.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.2 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 446.2, de ce qui suit :

Photographic evidence

“446.3 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 445.1 or 446, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

«446.3 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d’un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l’objet d’une ordonnance de restitution — confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 445.1 ou 446 et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d’autres procédures engagées à l’égard d’une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338; l’agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Preuve photographique

Certified photograph admissible in evidence

(2) Every photograph of property taken under subsection (1), accompanied by a certificate of a person containing the statements referred to in subsection (3), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary shall have the same probative force as the property would have had if it had been proved in the ordinary way.

(2) Les photographies des biens prises en vertu du paragraphe (1) sont, à la condition d’être accompagnées d’un certificat comportant les renseignements visés au paragraphe (3), admissibles en preuve et, en l’absence de toute preuve contraire, ont la même force probante que les biens auraient eue s’ils avaient été déposés en preuve de la façon normale.

Admissibilité de la preuve photographique

Statements made in certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a certificate of a person stating that

(a) the person took the photograph under the authority of subsection (1),

(b) the person is a peace officer or took the photograph under the direction of a peace officer, and

(c) the photograph is a true photograph shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature

(3) Pour l’application du paragraphe (2), est admissible en preuve et, en l’absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y apparaît le certificat qui indique que :

a) le signataire a pris la photographie en vertu du paragraphe (1);

b) le signataire est un agent de la paix ou a agi sous la direction d’un agent de la paix;

c) la photographie est conforme.

Renseignements

*Clause 2: New.* This amendment would create a new procedure whereby certified photographs of recovered property would be admissible as evidence in the prosecution of an offence of theft, breaking and entering, possession of stolen goods, fraud or obtaining by false pretences. It would also permit the introduction of secondary evidence to prove the continuity of the exhibit until the time the photograph was taken.

*Article 2. —* Nouvelles dispositions sur l'admissibilité des photographies de certains biens dans les cas de vol, de possession de biens criminellement obtenus, d'introduction par effraction, de fraude et d'escroquerie; ces dispositions prévoient aussi la façon de prouver la continuité de la possession jusqu'à ce que la photographie soit prise.

of the person appearing to have signed the certificate.

Secondary evidence of peace officer

(4) An affidavit or solemn declaration of a peace officer or other person stating that the person has seized property and detained it or caused it to be detained from the time that person took possession of the property until a photograph of the property was taken under subsection (1) and that the property was not altered in any manner before the photograph was taken shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

(4) L'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne — agent de la paix ou autre — qui affirme avoir saisi et retenu un bien, ou l'avoir fait retenir, et que le bien n'a pas été modifié entre le moment où elle l'a reçu et celui où une photographie en a été prise dans les cas prévus au paragraphe (1) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Affidavit de l'agent de la paix

Notice of intention to produce certified photograph

(5) Unless the court orders otherwise, no photograph, certificate, affidavit or solemn declaration shall be received in evidence at a trial or other proceeding pursuant to subsection (2), (3) or (4) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy thereof and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

(5) À moins que le tribunal n'en décide autrement, les photographies, certificats, affidavits ou déclarations solennelles ne sont admissibles en preuve en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) lors d'un procès ou dans d'autres procédures que si, avant le procès ou ces procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de les déposer en preuve accompagné d'une copie du document en question.

Préavis

Attendance for examination

(6) Notwithstanding subsections (3) and (4), the court may require the person who appears to have signed a certificate, an affidavit or a solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the facts contained in the certificate, affidavit or solemn declaration.

(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visée à ces paragraphes de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration.

Comparution du déclarant

Production of property in court

(7) A court may order any property seized and returned pursuant to section 445.1 or 446 to be produced in court or made available for examination by all parties to a proceeding at a reasonable time and place, notwithstanding that a photograph of the property has been received in evidence pursuant to subsection (2), where the court is satisfied that the interests of justice so require and that it is possible and practicable to do so in the circumstances.

(7) Le tribunal peut ordonner que des biens saisis qui ont été restitués en vertu des articles 445.1 ou 446 soient déposés devant le tribunal ou mis à la disposition des parties aux procédures à un lieu et à une date convenables, même si une photographie certifiée de ceux-ci a été déposée en preuve, à la condition d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige et que cela est possible et réalisable compte tenu des circonstances.

Dépôt des biens



Definition of "photograph"

(8) In this section, "photograph" includes a still photograph, a photographic film or plate, a microphotographic film, a photostatic negative, an X-ray film, a motion picture and a videotape."

5

(8) Au présent article, sont notamment assimilés à une photographie un film fixe, une pellicule ou une plaque photographique, une microphotographie, un cliché de photocopie, une radiographie, un film et un enregistrement magnétoscopique.»

Définition de «photographie»

5

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 584 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 584, de ce qui suit :

Proof of ownership and value of property

"584.1 (1) In any proceedings in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338, an affidavit or a solemn declaration of a person who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to possession of property that was the subject-matter of the offence, containing the statements referred to in subsection (2), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

15

20

«584.1 (1) Dans des poursuites intentées à l'égard d'une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338, l'affidavit ou la déclaration solennelle du prétendu propriétaire légitime d'un bien qui a fait l'objet de l'infraction ou de la personne qui prétend avoir droit à sa possession légitime comportant les renseignements visés au paragraphe (2) est admissible en preuve et, en l'absence de toute preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y apparaît.

Preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien

10

15

20

Statements to be made

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall state in an affidavit or a solemn declaration

25

(a) that the person is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the property;

(b) the value of the property;

30

(c) that the person has been deprived of the property by fraudulent means or otherwise without the lawful consent of the person; and

(d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c).

35

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'affidavit ou la déclaration solennelle comporte les éléments qui suivent accompagnés des motifs sur lesquels s'appuie le signataire :

Renseignements

25

a) déclaration du signataire selon laquelle il est le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime du bien;

30

b) mention de la valeur du bien;

c) déclaration du signataire selon laquelle il a été privé du bien d'une façon frauduleuse ou autrement sans son consentement.

35

Notice of intention to produce affidavit or solemn declaration

(3) Unless the court orders otherwise, no affidavit or solemn declaration shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy of the affidavit or solemn declaration and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

40

45

(3) À moins que le tribunal n'en décide autrement, un affidavit ou une déclaration solennelle n'est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1) que si, avant le procès ou le début des procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de le déposer en preuve accompagné d'une copie de l'affidavit ou de la déclaration.

Préavis

40



*Clause 3: New.* This amendment would provide that an affidavit or a solemn declaration be admissible in evidence to establish the ownership and value of property that was obtained by the commission of an offence.

*Article 3. —* Nouvelles dispositions prévoyant l'admissibilité en preuve d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle afin d'établir le droit de propriété d'un bien criminellement obtenu ainsi que sa valeur.

Attendance for examination

(4) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration.”

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu de l'affidavit ou de la déclaration.»

Comparution du déclarant

1985, c. 19, s. 136

4. The definition “sentence” in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 136

“sentence”

“sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 243.1(1), 15 446.2(2) or 662.1(1) or section 653, 654, 655.9, or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);”

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des 15 paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 243.1(1), 446.2(2) ou 662.1 (1) ou des articles 653, 654, 655.9 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) 20 ou (4).»

«sentence», «peine» ou «condamnation»

1985, c. 19, s. 142(2)

5. Subsection 610(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 610(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 142(2)

Power to order suspension

“(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it 25 considers it to be in the interests of justice, order that

«(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la 25 cour d'appel peut, si elle le juge conforme aux intérêts de la justice, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

Pouvoir de suspendre l'exécution

- (a) any obligation to pay a fine,
- (b) any order of forfeiture or disposition of forfeited property, 30
- (c) any order to make restitution under section 653 or 654, or
- (d) any order to pay a victim fine surcharge under section 655.9

- a) le paiement de l'amende; 30
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués;
- c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 653 ou 654;
- d) l'ordonnance de suramende compen- 35 satoire visée à l'article 655.9.»

be suspended until the appeal has been 35 determined.”

1985, c. 19, ss. 157, 158

6. Sections 653 and 654 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les articles 653 et 654 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19 art. 157, 158

Restitution to victims of offences

“653. Where an offender is convicted or 40 discharged under section 662.1 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punish- 45

«653. Lorsqu'un contrevenant est con- 40 damné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1, le tribunal qui inflige la peine ou qui rend l'ordonnance est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la

Dédommagement

*Clause 4:* This amendment is consequential on the new section 655.9, proposed to be added by clause 6.

*Article 4.* — Découle du nouvel article 655.9 prévu à l'article 6.

*Clause 5:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 6.

*Article 5.* — Découle des modifications prévues à l'article 6.

*Clause 6:* This amendment would repeal the requirement that the victim make application for restitution and would create a new procedure whereby the court would be required to consider restitution in all cases involving damage, loss or destruction of property arising from the commission of an offence or where pecuniary damages are incurred as a result of bodily injury.

The court would be required to inquire into the amount of loss incurred by the victim and the offender's ability to make restitution and would have the power to order that a

*Article 6.* — Remplacement des dispositions qui exigent de la personne lésée qu'elle demande un dédommagement par de nouvelles règles qui prévoient notamment :

- l'obligation pour le tribunal d'étudier la possibilité d'ordonner un dédommagement dans tous les cas où lors de la perpétration d'une infraction, il y a eu des dommages, lorsque des biens ont été perdus ou détruits ou lorsque des dommages-intérêts seraient accordés dans des cas de blessures corporelles;

ment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

654. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that prop-

demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

654. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

Acquéreurs de bonne foi

Restitution to persons acting in good faith

report be prepared to assess the victim's loss and the offender's ability to pay. The offender would be able to apply to extend or vary the time to pay.

The court would be able to order a summons or a warrant to require the offender to attend a default hearing.

Where both a fine and restitution are ordered, priority would be given to the payment of restitution.

The new section 655.9 would provide authority for the court to impose a victim fine surcharge on sentencing or discharging a person under section 662.1 of the *Criminal Code* in respect of an offence under the *Criminal Code*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*.

– l'obligation pour le tribunal de vérifier le montant de la perte subie et la capacité de payer du contrevenant, le tribunal étant autorisé à ordonner une enquête sur ces points;

– la possibilité accordée au contrevenant de demander la prolongation du délai de paiement ou une modification de sa périodicité;

– le pouvoir donné au tribunal de forcer la comparution du contrevenant lorsqu'il y a eu défaut ou refus;

– la priorité accordée au dédommagement sur l'amende.

Le même article prévoit aussi des suramendes compensatoires qui seront affectées au financement des programmes provinciaux d'aide aux victimes d'actes criminels.

erty or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

**655.** (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 653 or 654 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

- (a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;
- (b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and
- (c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

- (a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and
- (b) the amount to be paid to any person by the offender.

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or

**655.** (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 et pour en déterminer le montant, le mode de paiement et la périodicité, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

- a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;
- b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;
- c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

- a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;
- b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

Offender to disclose finances

Report concerning offender's ability to make restitution

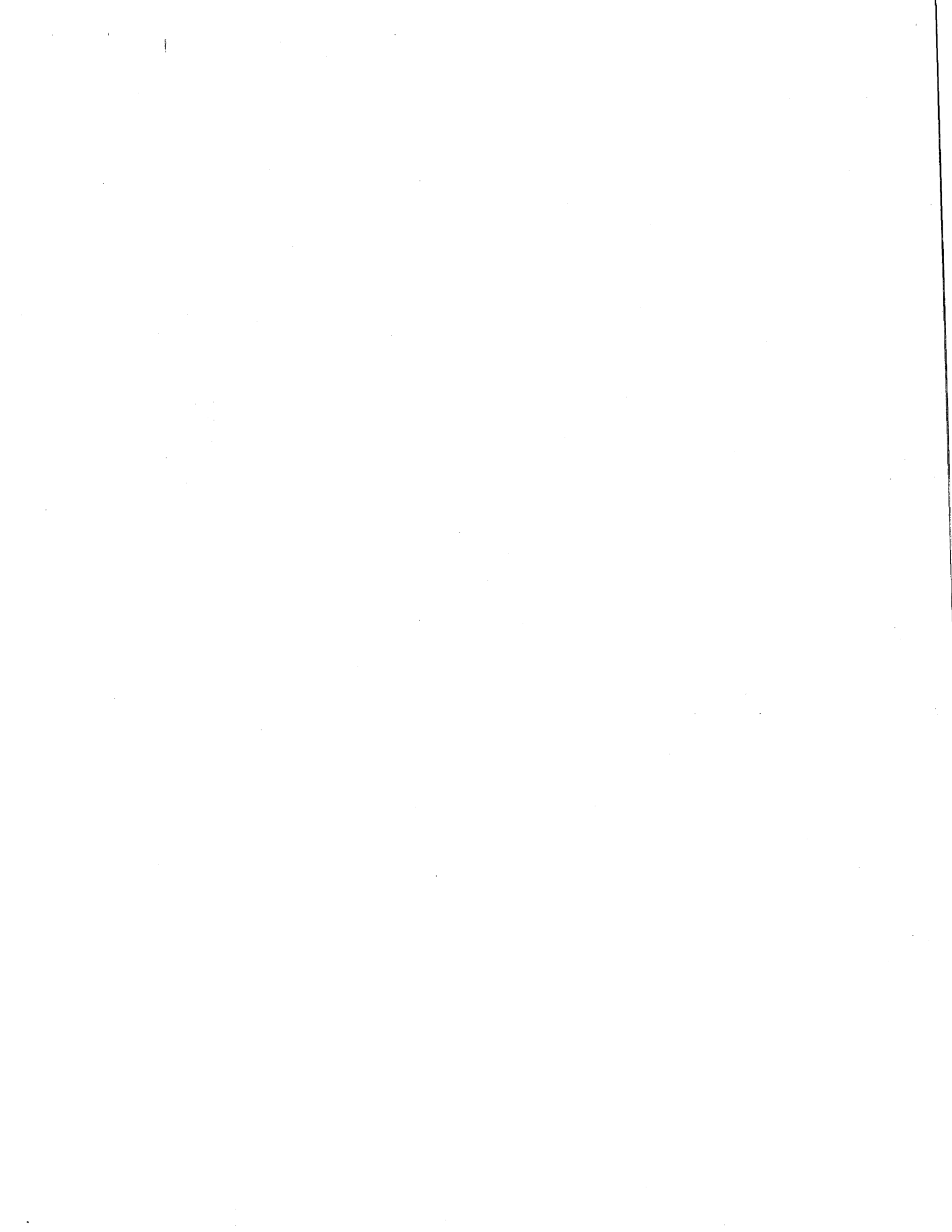
Copies of report provided to parties

Enquête

Renseignements à fournir par le contrevenant

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

Copies aux parties



counsel for the offender and the prosecutor.

Time within which restitution to be made

(5) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made. 5

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue. 5

Délai

Moneys found on offender

655.1 All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 653 or 654 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs. 15

655.1 Les sommes d'argent trouvées sur la personne du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession. 15

Sommes trouvées sur le contrevenant

Notice to interested persons

655.2 (1) Before making an order of restitution under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit. 20

655.2 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos. 20

Avis aux personnes intéressées

Notice of orders under sections 653 and 654

(2) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order. 30

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie. 30

Avis des ordonnances

Service of notices

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 655.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 438. 35

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 655.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 438. 35

Signification

Order of restitution to be recorded

(4) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing. 40

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit. 40

Inscription de l'ordonnance

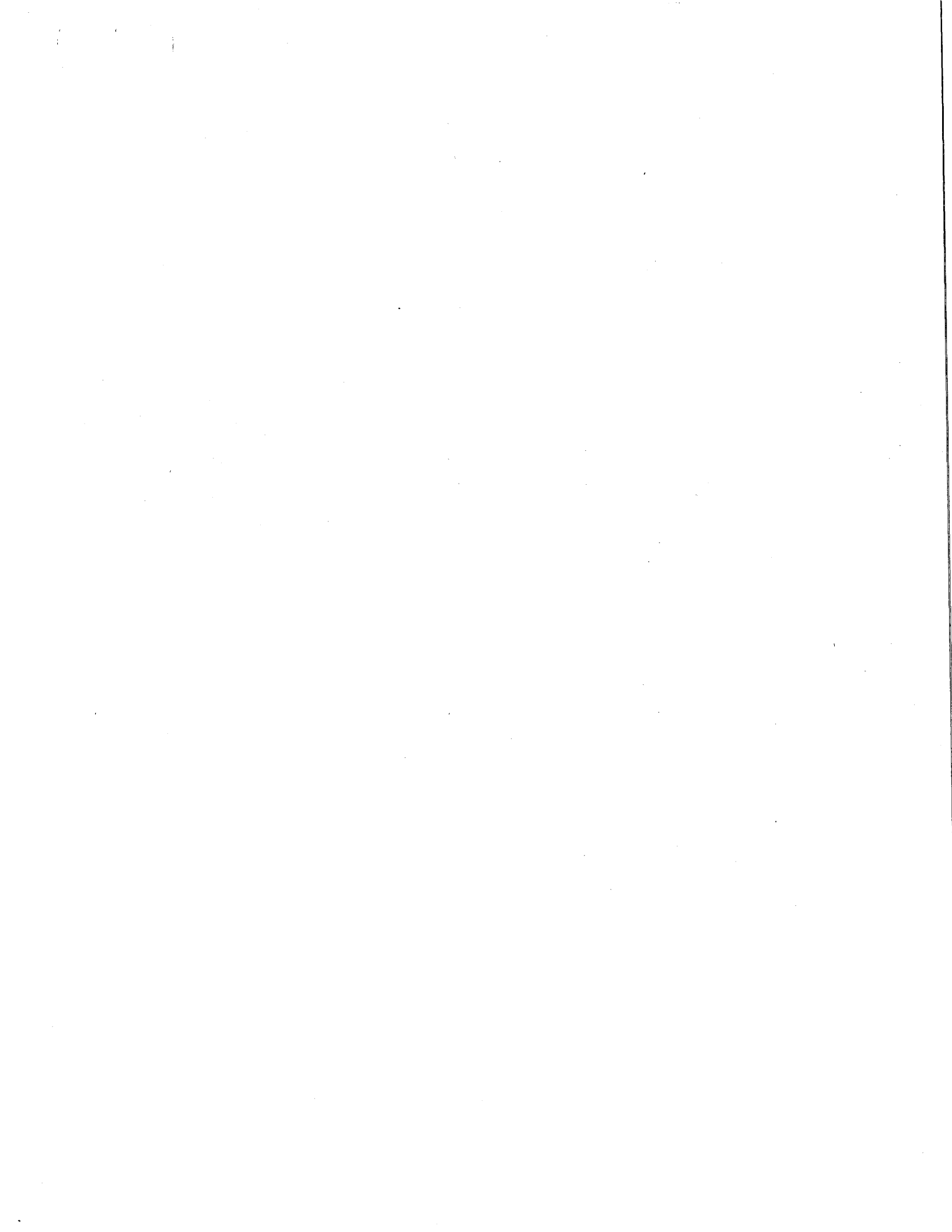
Priority to restitution

655.3 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offend-

655.3 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordon-

Priorité au dédommagement





er, an order of restitution under section 653 or 654, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

**655.4** (1) Subject to subsection (2) and 655(5), where an order of restitution made under section 653 or 654 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 655.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 438.

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

**655.5** Where an order of restitution made under section 653 or 654 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

nance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

**655.4** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 655(5), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 655.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 438, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

**655.5** Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Extension of time for payment of orders of restitution

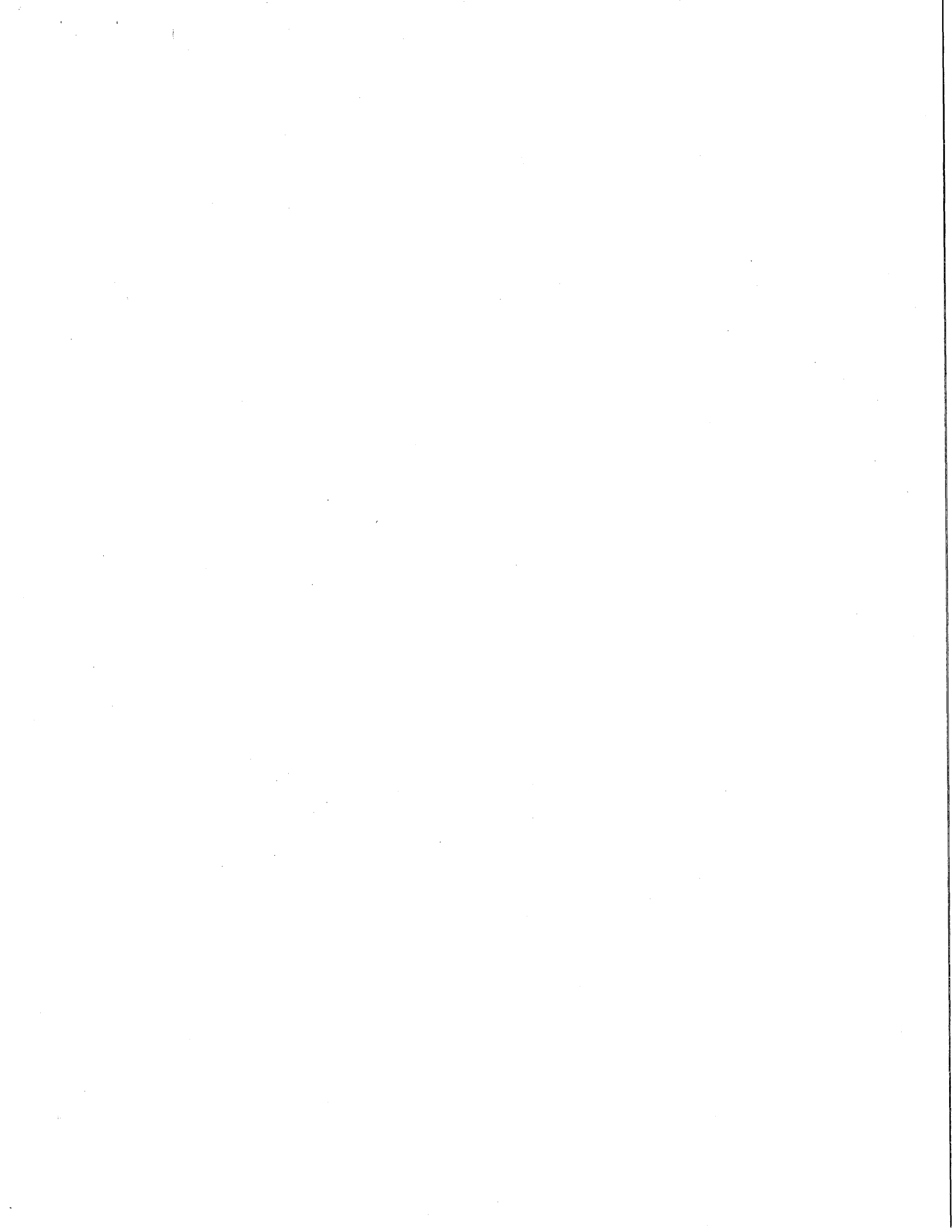
Notice to beneficiary

Enforcement of orders of restitution

Prolongation du délai

Avis au bénéficiaire

Exécution des ordonnances de dédommagement



Idem

**655.6** (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 653 or 654 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

**655.6** (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

Idem

When default in payment of restitution

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

Défaut

Limitation

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six months after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six mois à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

Prescription

Hearing

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

Audition

Disposition after hearing

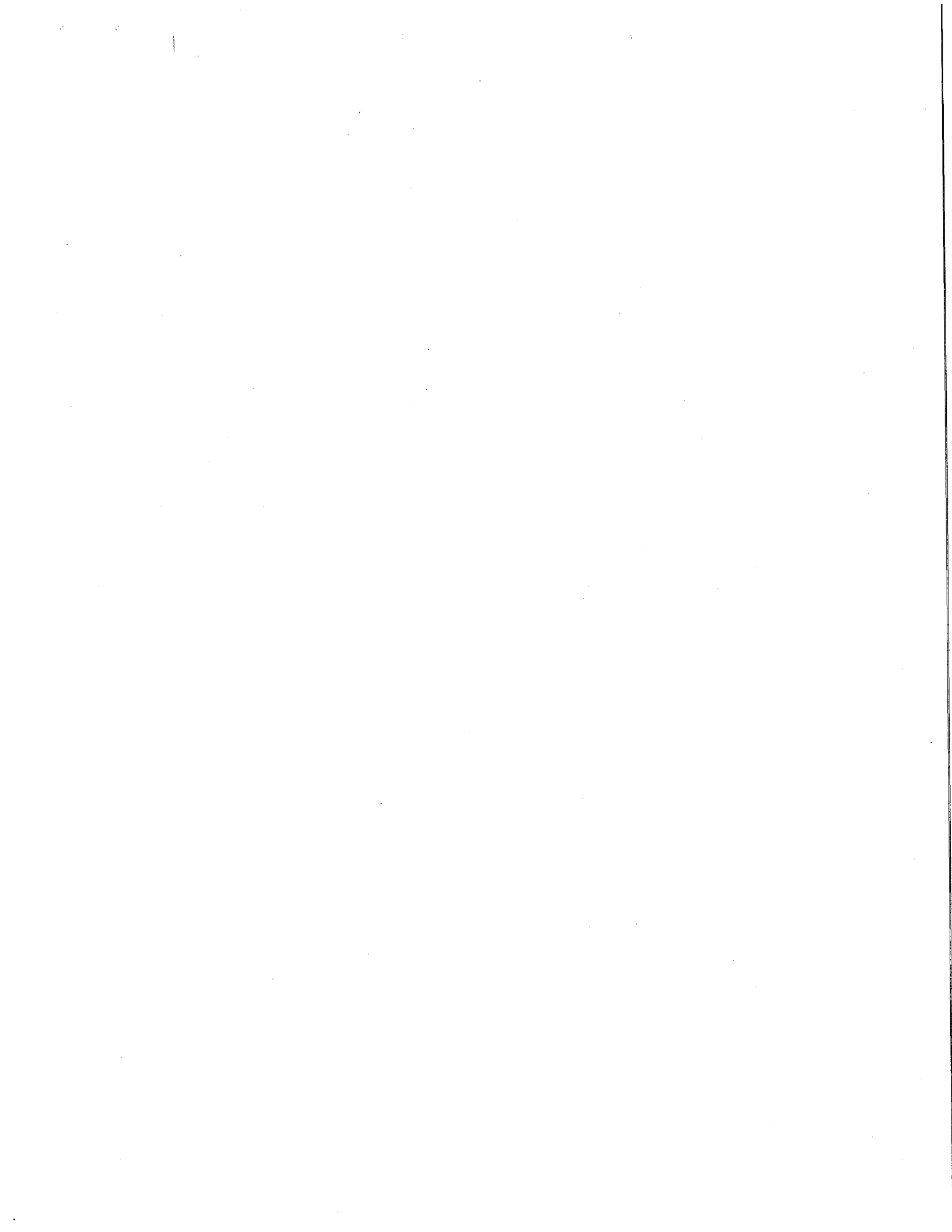
(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Décision

(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order



Effect of judgment	<p>was made in respect of a summary conviction offence.</p>	<p>(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.</p>	Conséquence de l'enregistrement
Where reasonable excuse	<p>(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsection (8), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.</p>	<p>(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (8), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.</p>	Excuse raisonnable
Maximum extension for payment of restitution	<p>(8) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.</p>	<p>(8) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.</p>	Prolongation maximale
Service of term of imprisonment	<p>(9) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.</p>	<p>(9) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.</p>	Emprisonnement consécutif
Endorsement of order as varied	<p>(10) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.</p>	<p>(10) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.</p>	Visa de l'ordonnance
Compelling appearance	<p><b>655.7</b> The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 655.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order</p>	<p><b>655.7</b> Les dispositions des parties XIV et XV qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 655.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :</p> <p>a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue</p>	Comparution forcée du contrevenant



made under section 653 or 654 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and  
 (b) as if the references in those provisions of Parts XIV and XV to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

en vertu des articles 653 ou 654 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;  
 b) les renvois au mot «infraction» dans ces dispositions valent renvoi à l'expression «contravention d'une ordonnance de dédommagement».

Reduction of imprisonment on partial payment

**655.8** (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 655.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 653 or 654, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

**655.8** (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 655.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

Diminution de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

Minimum that can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

Versement minimal

To whom payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

Versement

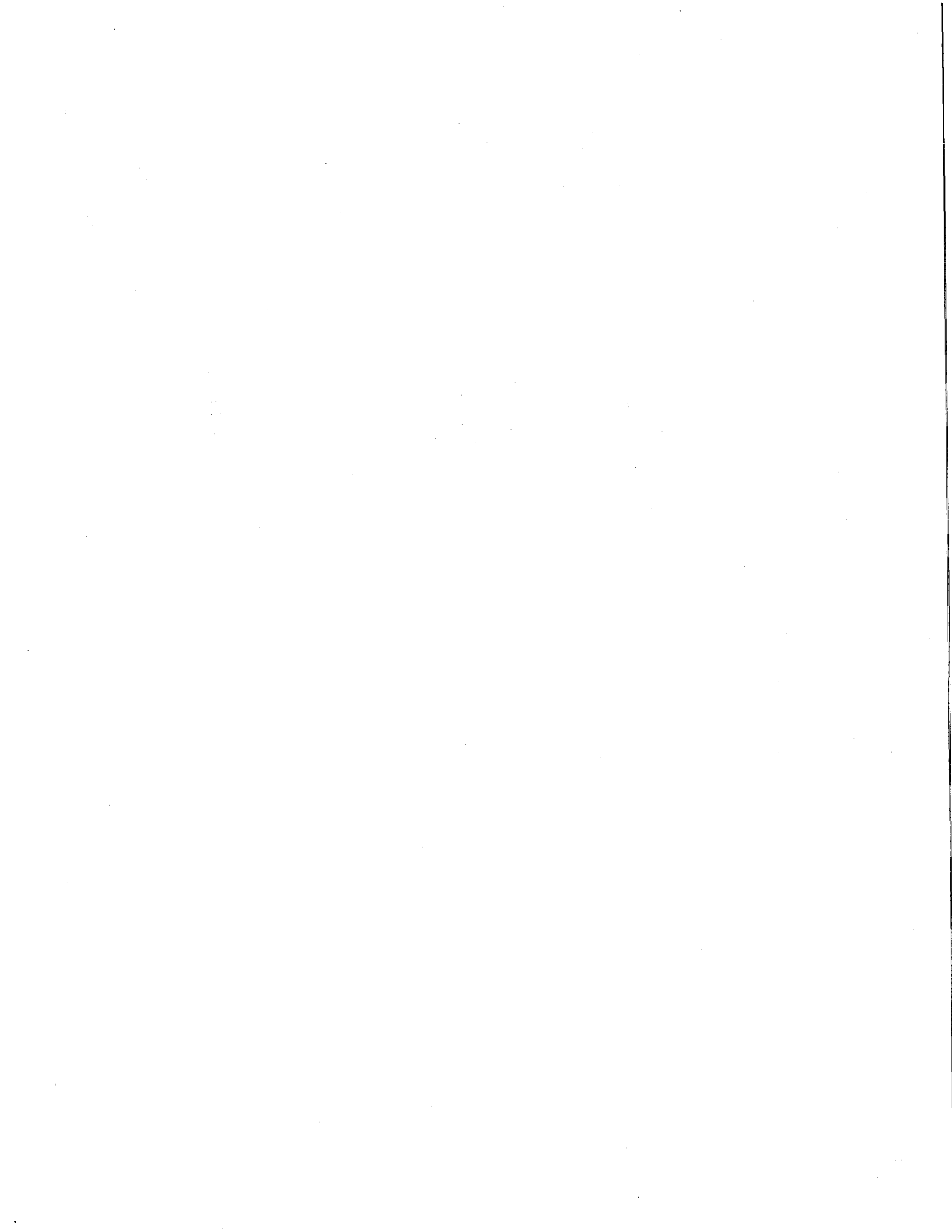
Application of money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall, unless the order imposing the payment of the amount by way of restitution otherwise provides, be applied first to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison and thereafter to payment in full of the amount.

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des dispositions contraires d'une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant et ensuite au dédommagement.

Affectation des versements





Priority to restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

Priorité au dédommagement

Victim fine surcharge

**655.9** (1) Subject to subsection (2), 10 where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or 15 discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding 20

**655.9** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou fait l'objet d'une ordonnance en 10 vertu de l'article 662.1 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente partie, aux parties III ou IV de la *Loi des aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui 15 rend l'ordonnance est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'ap- 20 plication du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

Suramende compensatoire

(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or 25

a) quinze pour cent de l'amende qui est 25 infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars; b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil. 30

subject to such terms and conditions as 30 may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

Exception

(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants 35 of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié. 35

Exception

Written reasons for not making order

(3) Where the court does not make an 40 order under subsection (1), the court shall (a) provide the reasons why the order is not being made; and (b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceed- 45 ings are not recorded, provide written reasons.

(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordon- 40 nance visée au paragraphe (1) dans les cas où normalement il devrait le faire est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procé- 40 dures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.

Motifs écrits

Amounts applied to aid victims

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont

Affectation des suramendes compensatoires



the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

5

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.

15

affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles 15 elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a.

5 Règlements

Enforcement

(6) Subsections 646(3) to (11) apply and section 646.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)."

15

(6) Les paragraphes 646(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires 15 infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 646.1 ne s'y applique pas.»

Exécution

7. (1) Section 662 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

7. (1) L'article 662 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

20

Victim impact statement

“(1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

25

“(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

Déclaration de la victime

Procedure for victim impact statement

(1.2) A statement referred to in subsection (1.1) shall be (a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and (b) filed with the court.

35

(1.2) La déclaration visée au paragraphe (1.1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.

Procédure

35

Other evidence concerning victim admissible

(1.3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (1.2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to

45

(1.3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1.2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la

Discretion du tribunal

*Clause 7: New.* This section would enable the court to consider, at the time of sentencing, a statement of the aggrieved person, which would be subject to the normal rules of evidence.

*Article 7. —* Autorisation donnée aux tribunaux de prendre en considération, sous réserve des règles normales de preuve, les déclarations de la victime avant de déterminer la peine à infliger au contrevenant.

be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1.”

peine à infliger au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1.»

1972, c. 13,  
s. 57

(2) Subsection 662(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 662(2) de la même loi 5 1972, ch. 13,  
art. 57  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies to be  
provided

“(2) Where a report or statement is filed with the court under subsection (1) or (1.2), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report or statement to be provided to the offender or counsel for the offender and to the prosecutor.”

«(2) Dès que les rapports ou les déclarations visés aux paragraphes (1) ou (1.2) sont déposés, le greffier en fait parvenir une copie au contrevenant ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.»

Copies

Transitional

8. Section 655.9 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, does not apply to any proceedings in respect of an offence committed before the coming into force of that section.

8. L'article 655.9 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures intentées à l'égard d'une infraction commise avant l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition  
transitoire

Coming into  
force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions — ou toute disposition du *Code criminel* modifiée ou édictée par la présente loi — entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur